File name: 20200429

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-04-29

Revised: 2020-04-30

Transcribed by: 廖永賦

1.

kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilrumaylrumay ki sinsi lini  
  
kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cucubungu ki-lrumay-lrumay  
this PL-student [ngu-a-RED-one].one\_by\_one go-front PASS-RED.PROG-hit  
這 複數-學生 [ngu-a-重疊-一].一個個 去-前面 被-重疊.進行-打  
  
ki sinsi lini  
OBL teacher 3PL.GEN  
斜格 老師 他們的  
  
#e These students go to the front one by one and are being hit by their teacher.  
#c 這些學生一個個到前面(正在)被他們的老師打  
#n  
  
2.  
kay lasitu nguavavaeva mucucubungu mua ki sinsi lini kilrumay  
  
kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cucubungu mua  
this PL-student [ngu-a-RED-one].one\_by\_one go-front go  
這 複數-學生 [ngu-a-重疊-一].一個個 去-前面 去  
  
ki sinsi lini ki-lrumay  
OBL teacher 3PL.GEN PASS-hit  
斜格 老師 他們的 被-打  
  
#e These students went to the front one by one and got hit by their teacher.  
#c 這些學生一個個到前面被他們的老師打  
#n  
  
3.  
kay lasitu nguavavaeva mucucubungu mua ki sinsi lini kilrumay  
  
kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cucubungu (mua)  
this PL-student [ngu-a-RED-one].one\_by\_one go-front (go)  
這 複數-學生 [ngu-a-重疊-一].一個個 去-前面 (去)  
  
ki-lrumay ki sinsi lini  
PASS-hit OBL teacher 3PL.GEN  
被-打 斜格 老師 他們的  
  
#e These students went to the front one by one and got hit by their teacher.  
#c 這些學生一個個到前面被他們的老師打  
#n 上一句的詞序調換; mua 可省略  
  
4.  
kay lasitu kialrumaynga makanaelre ki sinsi lini  
  
kay la-situ ki-a-lrumay-nga makanaelre ki sinsi lini  
this PL-student PASS-RLS-hit-already all OBL teacher 3PL.GEN  
這 複數-學生 被-實現-打-已經 全部 斜格 老師 他們的  
  
#e These students all got hit by their teacher.  
#c 這些學生全部(都)被他們的老師打過  
#n 使用 makanaelre 表示「所有的、每一個」學生都被打  
  
5.  
walrumay kay sinsi ki lasitu makanaelre  
  
w-a-lrumay kay sinsi ki la-situ makanaelre  
AF-RLS-hit this teacher OBL PL-student all  
主焦-實現-打 這 老師 斜格 複數-學生 全部  
  
#e This teacher hit all the students.  
#c 這老師打了全部的學生  
#n

6.  
kay sinsi walrumay ki lasitu makanaelre  
  
kay sinsi w-a-lrumay ki la-situ makanaelre  
this teacher AF-RLS-hit OBL PL-student all  
這 老師 主焦-實現-打 斜格 複數-學生 全部  
  
#e This teacher hit all the students.  
#c 這老師打了全部的學生  
#n 上一句的詞序調換

7.  
kay lasitu wamalra ngudadrusa kay kalradrare  
  
kay la-situ w-a-malra ngu-da-drusa kay kalradrare  
this PL-student AF-RLS-take [ngu-RED-two].each\_two this basket  
這 複數-學生 主焦-實現-拿 [ngu-重疊-二].各兩個 這 竹籃  
  
#e These students each took two baskets.  
#c 這些學生各拿兩個籃子  
#n

8.  
kay Kui wabai ki Balenge ku ngilralredrekeini ku bengelray  
  
kay Kui w-a-bai ki Balenge ku ngi-lra-lredreke-ini  
this Kui AF-RLS-give OBL Balenge \_ REFL-RED-cultivate-2PL  
這 Kui 主焦-實現-給 斜格 Balenge \_ 反身-重疊-種植-他  
  
ku bengelray  
\_ flower  
\_ 花  
  
#e Kui give Balenge the flower he (i.e. Kui) planted.  
#c Kui 送給 Balenge 他自己種花  
#n

9.  
kay Kui wabai ki Balenge ku bengelray ku ngilralredrekeini  
  
kay Kui w-a-bai ki Balenge ku bengelray  
this Kui AF-RLS-give OBL Balenge \_ flower  
這 Kui 主焦-實現-給 斜格 Balenge \_ 花  
  
ku ngi-lra-lredreke-ini  
\_ REFL-RED-cultivate-2PL  
\_ 反身-重疊-種植-他  
  
#e Kui give Balenge the flower he (i.e. Kui) planted.  
#c Kui 送給 Balenge 他自己種花  
#n 上一句的詞序調換

10.  
kay alualu ki Lavakaw makakalra ki Muni  
  
kay alualu ki Lavakaw maka-kalra ki Muni  
this candy \_ Lavakaw more-many ki Muni  
這 糖果 \_ Lavakaw 更-多 OBL Muni  
  
#e Lavakaw’s candies are more than Muni’s  
#c Lavakaw 的糖果比 Muni 多

11.  
waelebe ka lraulraudru anikamani waelebe ka sinsi  
  
w-a-elebe ka laulaudru anikamani w-a-elebe ka sinsi  
AF-RLS-close NOM door because AF-RLS-close NOM teacher  
主焦-實現-關 主格 門 因為 主焦-實現-關 主格 老師  
  
#e The door closed because the teacher closed (it).  
#c 門關了，因為老師關上了(門)  
#n

12.  
ngiaelebe ka lraulraudru anikamani waelebe ka sinsi  
  
ngi-a-elebe ka laulaudru anikamani w-a-elebe ka sinsi  
REFL-RLS-close NOM door because AF-RLS-close NOM teacher  
反身-實現-關 主格 門 因為 主焦-實現-關 主格 老師  
  
#e The door closed because the teacher closed (it).  
#c 門關了，因為老師關上了(門)  
#n ngi-a-elebe 是門自己關上的（e.g. 風致使，或無明顯原因)， w-a-elebe 是人或外力致使

13.  
aisi lu kainaw pangimia ku hulici lri kiemengaku  
  
aisi (lu) kai-naw pangimia ku/ki/kay hulrici lri  
COND.if (COND.if) NEG-1SG obey OBL law FUT  
如果 (如果) 不-我 遵守 斜格 法律 未來.將  
  
ki-emenge-aku  
PASS-imprison-1SG  
被-監禁-我  
  
#e If I do not obey the law, I will be imprisoned.  
#c 如果我不遵守法律，我(未來)會被關  
#n

14.  
madha senasenai ikaykay  
  
madha sena-senai ikaykay  
do\_not RED-sing here  
別 重疊-唱歌 這裡  
  
#e Do not sing here.  
#c 別在這裡唱歌  
#n

15.  
\*kainaw senasenai ikaykay  
  
\*kai-naw sena-senai ikaykay  
\*NEG-1SG RED-sing here  
\*不-我 重疊-唱歌 這裡  
  
#e Do not sing here.  
#c 別在這裡唱歌  
#n 錯誤句子

16.  
wasenasenai kay lasitu ikaykay  
  
w-a-sena-senai kay la-situ ikaykay  
AF-RLS-RED-sing this PL-student here  
主焦-實現-重疊-唱 這 複數-學生 在這裡  
  
#e The students sing here.  
#c 這些學生們都在這裡唱歌  
#n

17.  
kay Laucu maelrelrengenga ki lapapalraini  
  
kay Laucu ma-elre-elrenge-nga ki la-pa-palra-ini  
this Laucu [very-RED-tall-RLS].tallest \_ PL-RED-fellow-3SG.GEN  
這 Laucu [很-重疊-高-實現].最高 \_ 複數-重疊-同伴-他的  
  
#e Laucu is the tallest among his fellows.  
#c Laucu 是他的同伴中最高的人  
#n ma-elrenge: 很高；ma-elre-elrenge-nga：最高 (重疊), -nga must be present

18.  
kay Laucu lrika maelrelrengenga ki lapapalraini luiya  
  
kay Laucu lrika ma-elre-elrenge-nga  
this Laucu FUT.IRR [very-RED-tall-RLS].tallest  
這 Laucu 將要 [很-重疊-高-實現].最高  
  
ki la-pa-palra-ini luiya  
\_ PL-RED-fellow-3SG.GEN tomorrow  
\_ 複數-重疊-同伴-他的 明天  
  
#e Laucu will become the tallest among his fellows tomorrow.  
#c 明天 Laucu 將會是他的同伴裡最高的  
#n 假設要加 lrika

19.  
kay Laucu ludrelane lrika maelrelregnenga ki lapapalraini  
  
kay Laucu ludrelane lrika ma-elre-elrenge-nga  
this Laucu seem FUT.IRR [very-RED-tall-RLS].tallest  
這 Laucu 看起來 將要 [很-重疊-高-實現].最高  
  
ki la-pa-palra-ini  
\_ PL-RED-fellow-3SG.GEN  
\_ 複數-重疊-同伴-他的  
  
#e Laucu seems to become the tallest among his fellows.  
#c Laucu 看起來將會是他的同伴中最高的  
#n

20.  
kay Laucu ludrelane luka bibilrili lrika maelrelrengenga ki lapapalraini  
  
kay Laucu ludrelane luka bi-bilrili  
this Laucu seem at [RED-(temporal)\_afterwards].in\_the\_future  
這 Laucu 看起來 當 [重疊-(時間上的)後面].以後  
  
lrika ma-elre-elrenge-nga ki la-pa-palra-ini  
FUT.IRR [very-RED-tall-RLS].tallest \_ PL-RED-fellow-3SG.GEN  
將要 [很-重疊-高-實現].最高 \_ 複數-重疊-同伴-他的  
  
#e Laucu seems to become the tallest among his fellows in the future.  
#c Laucu 看起來以後將會是他的同伴裡最高的  
#n lrika: 發生在未來，但有把握，e.g. lrika XX 會當選。modality?

21.  
wapacay ka Laucu anikamani kiapapacay ki Tanebake  
  
w-a-pacay ka Laucu anikamani ki-a-pa-pacay ki Tanebake  
AF-RLS-die NOM Laucu because PASS-RLS-RED-die OBL Tanebake  
主焦-實現-死 主格 Laucu 因為 被-實現-重疊-死 斜格 Tanebake  
  
#e Laucu died because (he was) killed by Tanebake.  
#c Laucu 死了，因為被 Tanebake 殺死  
#n. 亦可使用 w-a-pacay-nga

22.  
wapacaynga ka Laucu anikamani kiapapacay ki Tanebake  
  
w-a-pacay-nga ka Laucu anikamani ki-a-pa-pacay ki Tanebake  
AF-RLS-die-RLS NOM Laucu because PASS-RLS-RED-die OBL Tanebake  
主焦-實現-死-實現 主格 Laucu 因為 被-實現-重疊-死 斜格 Tanebake  
  
#e Tanebake died because (he was) killed by Tanebake.  
#c Tanebake 死了，因為被 Tanebake 殺死

23.  
ngiapapacay ka Laucu  
  
ngi-a-pa-pacay ka Laucu  
REFL-RLS-RED-die NOM Laucu  
反身-實現-重疊-死 主格 Laucu  
  
#e Laucu killed himself.  
#c Laucu 殺死了自己  
#n 已經死了

24.  
ngiakakamani ngipapacay ka Laucu  
  
ngi-a-ka-kamani ngi-pa-pacay ka Laucu  
REFL-RLS-RED-will\_to REFL-RED-die NOM Laucu  
反身-實現-重疊-自己來.願意 反身-重疊-死 主格 Laucu  
  
#e Laucu killed himself willingly.  
#c Laucu 自己願意殺死自己  
#n

25.  
ngiakakamani ka Laucu ngipapacay  
  
ngi-a-ka-kamani ka Laucu ngi-pa-pacay  
REFL-RLS-RED-will\_to NOM Laucu REFL-RED-die  
反身-實現-重疊-自己來.願意 主格 Laucu 反身-重疊-死  
  
#e Laucu killed himself willingly.  
#c Laucu 自己願意殺死自己  
#n 上一句的詞序調換

26.  
ka Laucu ngiakakamani ngipapacay  
  
ka Laucu ngi-a-ka-kamani ngi-pa-pacay  
NOM Laucu REFL-RLS-RED-will\_to REFL-RED-die  
主格 Laucu 反身-實現-重疊-自己來.願意 反身-重疊-死  
  
#e Laucu killed himself willingly.  
#c Laucu 自己願意殺死自己  
#n 上一句的詞序調換

27.  
kainaw wathingale ani pacay ka Laucu  
  
kai-naw w-a-thingale ani pacay ka Laucu  
NEG-1SG AF-RLS-know for\_what\_reason die \_ Laucu  
不-我 主焦-實現-知道 為何 死 \_ Laucu  
  
#e I don’t know why Laucu died.  
#c 我不知道 Laucu 為何死了  
#n

28.  
kaisu wathingale ka Laucu ani pacay  
  
kai-su w-a-thingale ka Laucu ani pacay  
NEG-2SG AF-RLS-know \_ Laucu for\_what\_reason die  
不-你 主焦-實現-知道 \_ Laucu 為何 死  
  
#e You don’t know why Laucu died.  
#c 你不知道 Laucu 為何死了  
#n

29.  
kaisu wathingale ani pacay ka Laucu  
  
kai-su w-a-thingale ani pacay ka Laucu  
NEG-2SG AF-RLS-know for\_what\_reason die \_ Laucu  
不-你 主焦-實現-知道 為何 死 \_ Laucu  
  
#e You don’t know why Laucu died.  
#c 你不知道 Laucu 為何死了  
#n 上一句的詞序調換

30.  
kay Kaku amiya kay makucingalre turamuru kay tarasaibaibane  
  
kay Kaku amiya kay ma-kucingalre (turamuru)  
this Kaku say this very-important (very)  
這 Kaku 說 這個 很-重要.貴重 (非常)  
  
kay tara-saibaibane  
this [professional-interrogate].judge  
這 [專業-審問].法官

#e Kaku says the judge is important.  
#c Kaku 說法官很重要  
#n saibane 審判, 審問。 turamuru 用於強調。 ku/ka/kay/kavay tarasaibaibane 皆可  
  
31.  
malrasaku kane ku butulu madalamesu kane ku butulu  
  
ma-lrase-aku kane ku butulu ma-dalame-su  
very-do\_not\_like-1SG eat OBL pork very-like-2SG  
很-不喜歡-我 吃 斜格 豬肉 很-喜歡-你  
  
(kane ku butulu)  
(eat OBL pork)  
(吃 斜格 豬肉)  
  
#e I don’t like to eat pork, do you like (to eat pork)?  
#c 我不喜歡吃豬肉，你喜歡(吃豬肉)嗎？  
#n bubutulane 肥肉